



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

Marriages & Baptisms by

appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian

Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Обмийтеся, станьте чистими, усуньте ваші злі вчинки з-перед Моїх очей, - перестаньте чинити зло, навчіться чинити добро, дотримуйтесь правосуддя, рятуйте пригнобленого, захищайте сироту і заступайтесь за вдову!”

(Пророка Ісаї 1, 16-17).

“Wash yourselves; make yourselves clean; remove the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil, learn to do good; seek justice, correct oppression; defend the fatherless, plead for the widow”

(Prophet Isaiah 1, 16-17).

Sunday after Theophany The Synaxis of St. John the Baptist

First Antiphon

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course?

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Only-Begotten Son...

Third Antiphon

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance verse:

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death,* you opened Paradise to the thief,* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Tropar, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed,* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,*

Неділя після Богоявлення Собор Св. Івана Хрестителя

Перший Антифон

Во ісході Ізраїлевім із Єгипту, * дому Якова із людей варварів.

*Приспів: Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Стала Юдея святиня його, * Ізраїль – володіння його.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Море виділо і побігло, * Йордан повернувся назад.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Що з тобою, море, що Ти побігло, * і з тобою, Йордане, що Ти повернувся назад?

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, * і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

Єдинородний Сину...

Третій антифон.

Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликніть Богу, Спасителеві нашому.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Малий Вхід:

Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алилуя.*

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мирноносцям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар свята, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив Тобі,* возлюбленим Сином Тебе називаючи,* і Дух у виді голубинім

who appeared and enlightened the world.

Tropar of the Forerunner, Tone 2: The just man is remembered with praises,* but for you the Lord's testimony suffices, O Forerunner,* for you truly became more honorable than the prophets* and were deemed worthy to baptize the One foretold.* Then you suffered for the truth and joyfully announced to those in Hades* that God appeared in the flesh, taking away the sin of the world,* and offering us great mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak, Tone 3: She who once was barren gives birth today to the Forerunner of Christ,* who will fulfil every prophecy.* In the Jordan he placed his hand upon the One Whom the prophets foretold,* and thus was shown to be the prophet, the herald,* and the Forerunner of the Word of God.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokimen, Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (4: 7-13)

Brothers! Each of us has received God's favor in the measure in which Christ bestows it. Thus you find Scripture saying: "When he ascended on high, he took a host of captives and gave gifts to men." "He ascended," what does this mean but that he had first descended into the lower regions of the earth? He who descended is the very one who ascended high above the heavens, that he might fill all men with his gifts. It is he who gave apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers in roles of service for the faithful to build up the body of Christ, till we become one in faith and in the knowledge of God's Son, and form that perfect man who is Christ come to full stature.

Alleluia, Tone 5:

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

засвідчив твердість слова.* Явився Ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава Тобі.

Тропар, глас 2: Пророче, предтече, пустинний жителю,* божественний почувши голос Отчий,* Сина і Господа хрестити сподобився ти* і Святого Духа очевидцем буди,* всім проповідував хрещення покаяння* і нам випроси відпущення гріхів,* щоб за молитвами твоїми прийняли ми від Христа Бога велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, Глас 6: Твого приходу у плоті з'явився Йордан* і зі страхом повернувся;* а Йоан сповняючи пророче служіння боязко укrywся,* ангельські чини з'якалися, бачивши, як Ти у хвилях хрестився тілесно,* і всі в темряві суцї, озиралися оспівуючи Тебе, що явився і просвітив усе.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, Глас 4: Явився еси днес вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо Тебе.* Прийшов еси і явився еси – Світло неприступне.

Прокімен, Глас 1: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 7-13)

Браття! Кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших - пророками, ще інших - євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будовання Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя, Глас 5:

стих: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

стих: Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Gospel: Matthew 4: 12-17

At that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went down to live in Capernaum by the sea near the territory of Zebulun and Naphtali, to fulfill what had been said through Isaiah the prophet: "Land of Zebulun, land of Naphtali along the sea beyond the Jordan, heathen Galilee: A people living in darkness has seen a great light. On those who inhabit a land overshadowed by death, light has arisen." From that time on Jesus began to proclaim this theme: "Reform your lives! The kingdom of heaven is at hand."

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Hymn:

The grace of God has appeared* bringing salvation to all.

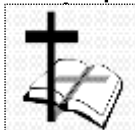
Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. * Alleluia! Alleluia! Alleluia!

FUNDRAISING

Beloved in Christ, we invite you to support our fundraiser to purchase a new Eucharistic set, oil vessels, a new binding for our English Gospel Book, and a couple of beautiful handwritten icons for our church. Any contribution, regardless of size, will be greatly appreciated.

Please indicate that your donation is for this fundraiser. All for the greater glory of God and His people.

We invite You for
Adult Catechesis.
The meeting is on
Friday, January 19th,
in our church hall at 7:00 pm.



ЗБІРКА

Дорогі у Христі, прошу Вас долучитися до збірки на потреби нашої церкви. Ми потребуємо новий Євхаристійний набір, елеїниці, оправити книгу Євангелія англійською мовою, придбати кілька ікон для нашого храму. Ласкаво просимо вказати, що кошти призначаються на цю збірку.

Дякуємо!

Запрошуємо Вас на
Катехизацію для дорослих.
Зустріч відбудеться
у **п'ятницю, 19-го січня,**
о 7:00 вечора у церковній залі.

**"Whoever ignores the
Scriptures ignores Christ"**
(Saint Jerome).



**"Хто не знає Святого Письма -
той не знає Христа"**
(Святий Єронім).

The Holy Mysteries of Christian Initiation

Participation in the life of the Most Holy Trinity becomes a reality for us through the Holy Mysteries of Baptism, Chrismation, and Eucharist. In other words, we partake of God's life by being united to Christ, receiving the seal of the Holy Spirit, and sharing the Body and Blood of Christ in the community called Church. As a person after birth begins to breathe and then receives nourishment in order to live, so the newly baptized, born to new life in the baptismal font, begins to breathe by the Holy Spirit and receives the nourishment of Holy Communion in order to grow in Christ. Through the prayers and sacred actions of the liturgical rite of each of these Mysteries, the Church leads the faithful (the Greek Fathers speak of mystagogy—leading into the mystery) into an understanding of the Mystery and perceiving it as a single, unified action of God's grace. This is why in the tradition of the Eastern Church, these three Holy Mysteries are celebrated together.

(Catechism of the Ukrainian Catholic Church, 408). To be continued...

Таїнства християнського втаємничення

Входження у життя Пресвятої Тройці відбувається через святі таїнства Хрещення, Миропомазання та Євхаристії – через наше поєднання з Христом, отримання печаті Святого Духа і Причастя Тіла й Крові Христових у спільноті Церкви. Як людина після народження починає дихати та їсти, щоб могли жити, так і охрещений, народжений до нового життя в хрещальній купелі, починає дихати Святим Духом і живитися Святим Причастям, аби зростати у Христі. У чині богослужіння кожного з цих Таїнств Церква через молитви й обряди вводить (грецькою містагогія – тайновведення) віруючих у розуміння Таїнства й прийняття його як єдиного діяння Божої благодаті. Саме тому у східній церковній традиції ці три Святі Таїнства звершуються разом.

(Катехизм Української Греко-Католицької Церкви, 408). Продовження буде...

Hartuys'!

Please join us for our annual Yalynka event at St. John Ukrainian Catholic Church on January 14th at 11:30am. The event will feature the Christmas Show while the guests will enjoy Ukrainian food.

Telephone for reservation:
862.266.9199



Гартуйсь!

Запрошуємо всіх на щорічне святкування Свята Ялинки, яке відбудеться в неділю 14 січня в Ньюарку в церкві Св. Івана о 11:30 годині. До Вашої уваги Різдвяний Вертеп і смачна українська їжа: борщ, голубці, вареники, кутя, домашня випічка та інше!

Резервування місць за тел.:
862.266.9199

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

January 7th - 13th

Sunday, 7 (Sunday after Theophany, the Synaxis of the Glorious Prophet and Baptist John)

8:30 **AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Michael, Joseph, & Maria Dowhan.....family
Health & God's Blessings, & victory for the Ukrainian Armed Forces.....Maria
Health & God's Blessings for Oleh, Halyna, Maria.....family
Health & God's blessings for our sick parishioners.....

Monday, 8 (Post-feast of Theophany; Our Venerable Father George the Chosebite)

08:00 Health & God's Blessings for Halyna Kozak.....Tamara Hordynska & family
For the holy vocations to the Redemptorist Order.....

Tuesday, 9 (Post-feast of Theophany; Holy Martyr Polyeuctus)

8:00 +Mykola (7th anniversary) PAN.....son Oleksander
+Anna, Fedir, Dmytro, Volodymyr.....family

Wednesday, 10 (Post-feast of Theophany; Hierarch Gregory, Bishop of Nyssa, Martyrs of Pratulyn)

8:00 +Oleh Myroslaw Dutkewych.....Roxolana Lasiy
+Teofil Kleban.....Justyna Kleban

Thursday, 11 (+Post-feast of Theophany; Our Venerable Father Theodosius)

8:00 +Maria Protsevyat (40th day).....Mykhaylo Stashchyshyn
+Deceased Redepmtorists.....

Friday, 12 (Post-feast of Theophany; the Holy Martyr Tatiana)

8:00 Special intention.....
Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR

7:00 PM Divine Liturgy.....Mothers in Prayer
Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR

Saturday, 13 (Post-feast of Theophany; Holy Martyrs Hermylus and Stratonikus)

9:00 +Kost & Helen Hrechak.....son Andrew
+Stefan & Maria Pelesz.....family
+Asafat & Petryna Hrywna.....family
+Mykola Semanyshyn (36 years anniversary).....Semanyshyn family

5:00 PM
Special intention.....